

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 90 (1963)  
**Heft:** 11-12

**Artikel:** Patois et ancien français : (suite)  
**Autor:** Chessex, Albert  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-233408>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*On sait qu'en latin chaque personne du verbe ayant sa terminaison propre, les pronoms sujets inutiles, étaient inexistants. Il en résulta qu'en vieux français on commença par faire de même : « Dessour son braz teneit lo chief enclin ». (Il tenait la tête inclinée sur son bras ; Chanson de Roland, XI<sup>e</sup> siècle). — « En Cornoaille va (il va) tot droit » ; Marie de France, XII<sup>e</sup> siècle. — « Ainsi suis (je suis) comme l'osier » ; Rutebœuf, XIII<sup>e</sup>.*

Cependant, « dès le XIII<sup>e</sup> siècle, il devint de plus en plus ordinaire de faire accompagner le verbe du pronom personnel conjoint » (Ferdinand Brunot).

Mais l'ancien usage avait la vie dure. Voici le titre d'un ouvrage paru au XV<sup>e</sup> siècle : « Des rithmes (rimes) et comment se doivent (elles se doivent) faire ». Quant à François Villon, il resta volontiers fidèle à la syntaxe ancienne : « Excusez-nous, puisque sommes (nous sommes) transis ».

« Au XVI<sup>e</sup> siècle, dit encore Ferdinand Brunot, le pronom sujet est très souvent absent » :

« Secouru m'as très lyonneusement,  
Or secouru seras rateusement » (Clément Marot).

« Quand vous serez bien vieille... direz (vous direz) : Ronsard me celebroit du temps que j'estois belle » (A Hélène).

Dès le XVII<sup>e</sup> siècle, enfin, la cause du pronom sujet est définitivement gagnée.

Les patois, on s'en doute, sont plus attachés au passé, plus réfractaires aux changements. Ils n'ont pas renié l'usage ancien et, comme le vieux et le moyen français, tantôt ils emploient le pronom

sujet, tantôt ils le suppriment. Voici quelques exemples du second cas : « N'a pas (il n'a pas) trovâ son fou ». (Lo conto dau Craizu). — « Yô les fillés, que diont (qu'ils disent), ne chont pas di gauchirés » (Louis Bornet). — « Por mè, su (je suis) conten (sic) de mon sort » (Lo tzévroai de Voaitaou). — « N'è pa (il n'est pas) tarâ » (Louis Favrat).

Parmi la foule de jolis termes dont Ferdinand Brunot, dans sa monumentale *Histoire de la langue française*, déplore la disparition, il y avait en ancien français « sorsemaine », jour « sur semaine », jour ouvrable par opposition au dimanche.

S'il n'existe plus en français moderne, on le retrouve en revanche en patois, mais en deux mots séparés : dzo « su senanna », et en français romand, où « jour sur semaine » est encore couramment employé.

Dans son *Dictionnaire du parler neuchâtelois et suisse romand*, William Pierrehumbert ajoute : « Se dit aussi sans le mot « jour » : sur semaine = la semaine, un jour ouvrable : Un service mensuel à faire sur semaine dans la chapelle du village de Noiraigue ».